

Yokoso Funabashi

ようこそ・ふなばし
船橋市欢迎您
No.014 2019年3月28日発行

発行元 FIRA
ふなばししこくさいこうりゅうきょうかい
船橋市国際交流協会
Funabashi International
Relations Association
TEL 047-436-2083
FAX 047-436-2089

五月五日の端午の節句 (こどもの日)

May 5th is Boys' day called
"Tango no Sekku".

端午节 (儿童节)

五月五日は端午の節句と呼ばれる男の子の日です。昔の日本語で端午は五月五日、節句は季節の祭りを意味します。ひな祭りが女の子の日であるように、端午の節句は男の子の日とみなされてきました。今ではこどもの日として広く知られています。

当時の人々は鯉のぼりをあげ、鎧かぶとや刀などを飾ってお祝いしました。人々は男の子が国や仲間を守れるように、強く育つように願いました。鎧かぶとはそのシンボルでした。鯉は生命力と成功のシンボルでした。

この時期日本各地でたくさんの鯉のぼりを見ることができます。船橋市にあるアンデルセン公園でも鯉のぼりにちなんだイベントがあります。どうぞご家族やお友達と一緒に出かけください。

Tango means May 5th and Sekku means seasonal festival in classic Japanese. It used be regarded as boys' day, as same as Hina Matsuri or doll's festival is as girls' day. However, recently it is known as "Children's Day" widely.

People celebrate May 5th by raising Carp shaped flags and displaying classical military helmets, armors, swords and so on. People would wish their boys to be strong enough to protect our country and the compatriots. The classical armors and helmets were the symbol of their wish and nowadays, they wish their children grow up healthy and strong. The carp is a symbol of vitality and success.

During this season, you can see many Koinobori or carp shaped flags all across Japan. Andersen

park in Funabashi City also holds an event related Koinobori. Please go and enjoy with your family and friends.

5月5日は端午节，被称为男孩子的节日。以前的日语中，端午是5月5日，传统的季节性节日。就像女儿节是女孩子的节日一样，端午节被称作男孩子的节日，而现在被广泛称之为儿童节。

那时的人们会挂起鲤鱼旗帜，用盔甲和刀等装饰以示庆祝。希望他们的孩子茁壮成长，将来能保护我们的国家和同胞。头盔和盔甲含有守护安全的寓意，而鲤鱼被认为是生命力强和成功的象征。

在这个节日，日本各地都能看到很多挂起的鲤鱼旗帜。位于船桥市的安徒生公园届时也会举行关于鲤鱼旗的活动。请您和家人及朋友一起过去看看吧！

国民健康保険

National Health Insurance

国民健康保険

日本では、安心して医療をうけられます。すべての人が公的医療保険に加入することになっています。国民健康保険は、そうした公的医療保険のひとつです。方が一の病気やけがに備え、加入しているみんながお金を出し合う助け合いの制度です。

【国保で受けられる給付】

あなたが病気やけがをしたとき、病院の受付で保険証を提示すれば、医療費の一部（通常30%です）を払うだけで、治療を受けたり薬をもらうことができます（残りの70%は市が支払います）。

【保険料】

保険料は、「基本料金」と、「日本での所得（給料）に応じた料金」を合計した金額です。加入後、あなたの住所へ請求書（納付書）を送りますので、期限までに銀行、コンビニ等で支払います。口座振替でのお支払も可能です。

※6か国語（英語・中国語・韓国語・ベトナム語・ネパール語・シンハラ語）に翻訳した国民健康保険制度のパンフレットや料金のお知らせを船橋市HPで見ることができ

ます。

国保年金課

Tel 047-436-2395

<http://www.city.funabashi.lg.jp/>



It is regulated for all of us in Japan to join the public medical insurances that make getting medical or surgical treatments with lower costs. National Health Insurance is one of such mutual funds for just in case.

【Benefit】

When you get sickness or injury, you can have treatments with 30% of the costs by showing your insurance card. (70% of it is paid by Funabashi City.)

【The fee】

The fee consists of basic charge and the charge based on your income in Japan. After you join it, we send you the payment slips. Please make a payment in time at a bank or a convenience store.

You can see the pamphlet and notification of the fee translated in 6 languages as well by visiting Funabashi City Home Page.

National Health Insurance and National Pension Section

Tel 047-436-2395

<http://www.city.funabashi.lg.jp/>

在日本，为了能安心地接受治疗，所有人也要加入公共医疗保险。国民健康保险是公共医疗保险的一种，是为了备用于患病或受伤时，加入国民健康保险的所有人起到互帮互助作用的制度。

【国民健康保险的给付】

当你患病或受伤时，在医院接待处出示保险证的话，只要支付一部分医

疗費（通常是 30%），就可以接受治疗和取药（剩余的 70% 由市政府支付）。

【保险费】

保险费是由“基本费用”和“在日工资收入所相对应的费用”合计之后的金额。加入保险后，船桥市会把账单（缴费单）寄到你的住址，请在付款期限内到银行、便利店等处支付账单。也可以用银行转账的方式支付。
※ 翻译成 6 国语言（英语、中文、韩语、越南语、尼泊尔语、新哈拉语）的国民健康保险制度的手册和费用通知，可以浏览船桥市的主页。

国保年金課 Tel 047-436-2395

<http://www.city.funabashi.lg.jp/>

国民年金

The National Pension Plan

国民养老金

国民年金は、日本に住む 20 歳以上 60 歳未満の誰もが加入しなければならない社会保障制度です。けがや病気によって働けなくなったとき、あるいは老後に収入がなくなったとき、保険料を払っていた人は、生活費の一部が年金としてもらえます。国民年金の加入者は 3 種類に分けられます。

- ① 自営業、学生など（第 1 号被保険者）
- ② 会社員や公務員で厚生年金に加入している人（第 2 号被保険者）
- ③ 厚生年金の加入者に扶養されている配偶者（第 3 号被保険者）

①の加入手続きは市役所国保年金課で行います。②と③の加入手続きは勤務先が行います。詳しくは、市役所または勤務先にご相談ください。

国保年金課 Tel 047-436-2282

<http://www.city.funabashi.lg.jp/>

The National Pension is a social security system that anyone between 20 and 60 who lives in Japan must join, when you become inoperable due to injury or sickness, or when income disappears after retirement, those who have paid insurance premiums, a part of living expenses can be pensioned. Subscribers of the National Pension are classified into three types.

- (1) Self-employed persons, Students, etc. (No.1 insured person)
- (2) Person who is an employee or

civil servant who is a member of the welfare pension plan. (No.2 insured person)

- (3) Spouses (No.3 insured person) who are dependent on subscribers of the Employees' Pension Plan.

Procedures for joining (1) are done at the National Pension Plans Section of City Hall. The work procedures for joining (2) and (3) are done by the office. For details, please consult the city office or the company.

National Health Insurance and National Pension Section

Tel 047-436-2282

<http://www.city.funabashi.lg.jp/>

国民养老金是居住在日本的 20 岁至 60 岁的人必须加入的社会保障制度。因受伤或疾病而无法工作时，或因年老而无法取得收入的时候，您一部分的生活费用将由养老金支付。国民养老金的加入者分为三类：

1. 个体经营、学生等（第 1 号被保険人）
2. 加入厚生年金的公司职员或公务员（第 2 号被保険人）
3. 加入厚生年金的人的配偶（第 3 号被保険人）

第 1 号被保険人の加入手续请至市役所国保年金課办理。第 2 号、第 3 号被保険人の加入手续由工作单位办理。详情请参阅市政府的主页或至市役所窗口咨询。

国保年金課 Tel 047-436-2282

<http://www.city.funabashi.lg.jp/>

梅雨

The rainy season

梅雨

日本には 6 月から 7 月にかけて曇りや雨の多い梅雨という時季があります。

この期間は、湿度や気温が比較的高いので食中毒が多く発生します。

- ① 手や調理器具をよく洗う。
- ② 食品の中心部まで十分に加熱する。
- ③ 調理後の食品は 10℃以下で保存する。など、食品の管理に注意しましょう。

また、この期間はカビが繁殖しやすい、浴室や、台所だけでなく居室の壁や家具にカビが生えることがあります。梅雨の晴れ間には換気をしたり、エアコンのドライ機能や冷房を使って湿度を下げて

繁殖を予防し、カビを見つけたらこまめにそうじしましょう。

梅雨は気温の変化が激しいので体温の調節ができなくなり、体調を崩しやすくなるので、気を付けて過ごしましょう。

June to July is called rainy season in Japan, we have a lot of rain in this time.

During the rainy season, we should be careful about food management as follows;

1. Washing hands and cook wares well.
2. Heating up the food enough to reach the center of it.
3. Reserving cooked food (left over) below 10℃.

During the season, mold is easy to increase. It may grow not only in the bed room and kitchen but also on the walls and furniture. We should often ventilate when it is sunny and try to keep humidity lower by using air-conditioners.

The change of the temperature is very intense in the rainy season. Please take care of yourself to keep your physical condition in good.

日本 6 月至 7 月期间，阴天和雨水较多，被称为梅雨季节。

这段期间湿度和气温比较高，容易出现食物中毒的情况。

食品管理方面，请注意以下几点：

- ① 勤洗双手和烹饪器具。
- ② 烹饪时将食物充分加热。
- ③ 烹饪后的食物放置在 10℃以下的地方保存。

此外，这段期间霉菌繁殖迅速，不仅是浴室、厨房，起居室的墙壁以及家具也都可能滋生霉菌。梅雨停歇间隙采取换气、使用空调的除湿功能及冷气等措施，可以降低湿度，预防霉菌的繁殖。如果已经发现霉菌，需时常进行清理。

梅雨期间气温多变，人体容易发生体温调节功能紊乱等身体不适症状，请注意身体。



5月26日(日) 船橋市を
きれいで住みやすい町に!

Let's clean up Funabashi
on May 26th!!

5月26日(星期日)
打造美丽宜居的船桥!

「クリーン船橋530の日」が開催されます! 船橋市では、年2回、みんなで船橋のまちをそうじし、きれいにしています。

わからないことは、町会・自治会の人に聞いて、みんなで参加しましょう! お友達もできますよ。

〈いつ〉5月26日(日曜日) 9~11時
★少しの雨でもやります。

〈なにをやるの〉

みんなで道路のゴミを拾いながら、近くの小学校へ持っていきます。

クリーン推進課 Tel 047-436-2434
<http://www.city.funabashi.lg.jp/>

This is the event of Clean Up Funabashi 530 that we clean up the entire city to create a beautiful and comfortable town. Please ask your neighbors if you don't know how and let's join it! You may get new friends there.

〈When〉 May 26th, 9 ~ 11 : 00

★ It will be held even in light rain.

〈What to do〉

Every one gathers at a town meeting or community association and walks to near elementary schools. Picking up garbage along the streets.

Clean Promotion Section

Tel 047-436-2434

<http://www.city.funabashi.lg.jp/>

【洁净船桥530之日】即将开始啦!

在船桥市，每年将会进行2次全民大扫除活动。

若有不明白的地方，请向各自所在的町会及自治会咨询，烦请大家积极参与! 还能交到朋友哦。

〈时间〉5月26日(星期日)

9~11点 ★下小雨也将进行。

〈做些什么〉大家一起沿街捡拾垃圾并带到附近的小学。

洁净推进课 Tel 047-436-2434

<http://www.city.funabashi.lg.jp/>

日本語ひろば
尹 進前(中国)

Japanese Square
Yin Jin Qian (China)

「日语广场」
尹 進前(中国)

「日本語ひろば」は、日本に滞在する外国人が快適に暮らすために、日常生活の話題をトピックスにして、日本人のスタッフと一緒に日本語で会話を学びながら交流を深めていく所です。

ここにはいろんな国から外国人が来ているので、日常生活のトピックスを中心とした会話レベルを磨くだけではなく、その話題に関わる外国人の母国の情報も聞くことができます。

普段の日本語教室と比べると、分からない時すぐスタッフに質問できて、分かっている時はすぐ他の人に説明できる自由な雰囲気があります。

会話中に困っていることや、悩んでいることなどをスタッフに質問すると、すぐに答えが返ってきます。同時に関連問題を次の話題の素材として他のメンバーへ広げていきます。特に外国人への便利な生活情報や、子供教育などについても気軽に聞けます。

また国際交流協会のイベントや毎年の近隣の観光名所見学バスツアーの情報も得ることができ、それに参加することで、日本での楽しい思い出が作れます。

友達を増やしたい人や日本語会話が上手になりたい人はぜひ気軽に参加しに来てください。

開催時間:
月曜日 & 木曜日 13:00 ~ 15:00
(祝日除く)

Tel : 047-436-2083 (FIRA office)

<http://www.fira.jp/>

(船橋市国際交流協会)

日本語ひろば (Japanese Square) is the place for foreigners staying in Japan to live more comfortably, to learn Japanese conversation based on daily topics and helpful in your daily life.

Also you can get customs and practices of many countries, because the members come from all over.

To compare it to regular Japanese classes, the square is much friendlier and it's easier to ask questions of the instructors.

Other types of information available are :

- sports events
- Bus tours
- Children's education and health related questions.
- Everyday questions for Non Japanese living in Japan.

Please come join us to make friends, practice Japanese and have a good time.

Open : Mon.&Thu.

(Except national holidays)

Tel : 047-436-2083 (FIRA office)

Funabashi International Relations Association(FIRA) : <http://www.fira.jp>

是为了旅居在日本的外国人更加舒适的生活，能够参与讨论日常生活的热门话题，和日本人的工作人员学习日语的同时并进行深入交流的场所。在这里有来自不同国家的日语学习者，不仅以日常热门话题为中心进行会话程度的练习，而且也能够听到与此话题相关的叙述者自己国家的遗闻轶事。和一般的日语教室相比，这里的氛围轻松自由，有不懂的问题可以随时向老师提问，知道的时候可以立刻跟他人说明。课间有困难的、烦恼的事情可以即可向老师咨询，很快就可以的得到答复。同时与此相关的问题会作为下次话题的素材分享给其他的人。尤其是针对外国人的便利生活信息，孩子的教育问题也可以轻松的询问。还有能够得到国际交流协会的活动信息以及每年居住地附近著名观光场所参观的交通旅游信息，参加这些活动，将会是在日本留下的美好回忆。想结交朋友的人，想要讲一口流利日语的人，请一定要加入我们。

活动时间 :

星期一 & 星期四 下午

13:00 ~ 15:00 (节假日除外)

Tel :

047-436-2083 (船橋市国际交流協会)

<http://www.fira.jp>



船橋市 国際 交流 協会 (F I R A) による 外国人 住民 への 支援
 Funabashi International Relations Association services for non-Japanese residents
 船橋市国際交流協会(FIRA)为帮助在住的外国人, 举办以下援助项目

外国人相談窓口 Non-Japanese Residents Assistance Service 外国人商談窓口

毎週月曜日と金曜日 (祝祭日は除く)	Every Monday & Friday (except National Holiday)	毎週星期一、星期五 (节假日除外)
時間: 10:00~16:00	Time: 10:00~16:00	时间: 10:00~16:00
船橋市役所11階 114会議室	Funabashi City Hall 11F. Rm114	船橋市役所 11 楼 114 会议室
お問い合わせ	☎ 047-436-2953	

日本語教室(有料) Japanese Conversational Classes (pay service) 日本語教室(收费)

① 月曜日	Monday 星期一	9:45~11:45	市役所本庁舎分室 *ホームページで確認して下さい	Branch Office of City Hall Check on the homepage
② 火曜日	Tuesday 星期二	9:45~11:45	中央公民館	Chuo Kominkan near Funabashi Sta.
③ 火曜日	Tuesday 星期二	19:00~21:00	二和公民館	Futawa Kominkan near Futawa-Mukodai Sta.
④ 水曜日	Wednesday 星期三	9:45~11:45	東部公民館	Toubu Kominkan near JR Tsudanuma Sta.
⑤ 金曜日	Friday 星期五	19:00~21:00	薬台公民館	Yakuendai Kominkan near Yakuendai Sta.
⑥ 金曜日	Friday 星期五	19:00~21:00	葛飾公民館	Katsushika Kominkan near Nishi-Funabashi Sta.
⑦ 土曜日	Saturday 星期六	12:45~14:45	宮本公民館	Miyamoto Kominkan near Daingingu-shita Sta.
お問い合わせ	☎ 047-436-2083	船橋市国際交流協会・事務局 (FIRA Office)		

東部公民館では、保育もあります(有料)。
 Tobu Kominkan offer child care services (pay service)
 東部公民館可以寄托孩子(收费)

子ども日本語教室 Japanese Class for Non-native Children (pay service)
 (有料) 儿童日语教室(收费)

① 土曜日	Saturday 星期六	9:45~11:45	東部公民館2階	Toubu Kominkan 2F near JR Tsudanuma Sta.
500円/月/家族+保険料800円/年度 ¥500/month/family + Insurance premium ¥800/year				
お問い合わせ	☎ 047-436-2083	船橋市国際交流協会・事務局 (FIRA Office)		

Funabashi Official Guide Book / 船橋市生活指南书(外国語版市民便利帳)



This booklet provides information about daily life for foreign residents including procedures at City Hall, public facilities and consultation services.
 This is available at Public Relations Section, Funabashi City Hall.
 *You can download PDF data from the web site of the City.

是提供给外国人, 在市政厅办理各种相关手续和公共设施所在地的说明, 及刊登有外国人咨询窗口的小册子。有需要的市民亦可到市府广报课的柜台索取。
 ※亦可在市府网页内下载 PDF 的档案。

この本は、市役所でする手続き、市の施設があるところ、外国の言葉で相談できるところなどが書いてあります。
 (外国語版市民便利帳)



英語版(左)と中国語版(右)の表紙